

处境探讨

福音粤曲——本色化的长者佳音？



郑晓春

(建道神学院道学硕士课程三年级学生)

一、引言

香港正在老化是不争的事实——65岁及以上人口将在2030年达总人口的27%。^[1]如何向长者传福音实在是教会不容轻视的使命，而近年福音粤曲的热潮持续流行，成为向长者布道时的常用方法，甚至连有一百余间教会的宣道会区联合会传道部，亦在今年推出福音粤曲布道事工。^[2]到底福音粤曲是否本色化的长者佳音呢？

本文先追源溯本，了解福音粤曲与其直接及间接的载体——粤曲及粤剧的关系，再透过研究福音传播中心出版的三本粤曲诗集的内容、用词及曲调，探讨其内容是否符合整全福音，最后会对福音粤曲的创作提出建言。

二、追源：福音粤曲与粤曲的关系

福音粤曲，顾名思义，是借用粤曲调子，填上了福音讯息的歌词。由于其与粤曲关系密切，故我们要寻根究柢的话，须先来看看什么是粤曲及粤剧，从而观此二者的特性，对福音粤曲造成什么影响。

2.1 粤剧小曲=粤曲=来源多元

粤曲源于粤剧，两者关系密切。^[3]中大音乐系教授余少华指出粤曲和粤剧的音乐无显著分别，因其演出的场合不同，二者渐在制作及排上有所区别。例如在歌坛演出的粤曲比粤剧舞台上的唱段，对唱功的要求更高。^[4]故此，我们不妨将粤剧中使用的小曲与粤曲先等同视之，因它们都是有稳定的旋律，可以填上新的唱词。

2.1.1 从粤剧在港历史看其掺杂百家

我们先来看粤剧的历史，从中既可以看到其包容甚广，再生能力亦高，也可以对福音粤曲为何以其为载体略窥一斑。粤剧，又称「广府大戏」，是广东省最大的地方戏曲剧种，有三百多年历史，在广东、广西、香港及澳门都甚为流行，美洲、欧洲、澳洲及东南亚华侨居住的地区亦常见演出。粤剧的形成情况十分复杂，明代的弋阳腔、昆腔，清初以来的西秦戏、汉剧，甚至江苏、河南、安徽、湖南、河北、广西等地的戏曲艺术，都对粤剧有不同程度的影响。^[5]

粤剧的采纳百家其中一个代表阶段是由三十年代初到四十年代初，薛觉先的觉先声剧团和马师曾的太平剧团互相竞争，成为「薛马争雄」的年代。因竞争而令粤剧得以进步的结果计有：致力编写反映时代精神的新戏，题材古今中外俯拾；吸收西洋乐器；革新舞台美术，如改变服饰，采用油彩化妆，将电影的舞台装置，灯光、布景、道具等用于粤剧演出。其中马师曾设立西乐部，采用小提琴、色士风、班祖及电吉他等，又借鉴外国名演员差利卓别林的幽默滑稽，创造生动活泼的演出方式。^[6]

到五十年代，受戏曲电影的打击，粤剧开始走下坡。^[7]迨六十年代中期，新一代年轻人接受西方文化，视粤曲为旧东西。及至无线电视兴起，晚上市民多留在电视机前，到歌坛听粤曲，在戏院看粤剧的顾客大量减少。^[8]

八十年代的粤曲却告复苏，因香港电台在一九八四年推出的「香江乐府」节目，邀约不同的业余粤曲团体担纲演出，鼓励粤曲爱好者多唱多学，对八十年代粤曲的复苏，功不可抹。另外，唱粤曲成为香港部份名媛的嗜好，同时一些追寻高雅文化艺术的成年人，也爱上粤曲，纷纷成立乐社，引吭自娱。另一方面，粤剧名伶参加演唱会，对招徕观众，很有号召力，从而亦刺激整个粤曲消费市场。^[9]

在九十年代的香港，在很多场合和媒介都可以看到粤剧或听到粤剧音乐（包括粤曲在内）。^[10]

总括而言，粤剧在香港就像潮流必然的循环，是兴而衰，然后再告复苏，但规模已不如当年的兴盛期。其中八十年代到九十年代的复苏，相信也对大约在此时期出现的福音粤曲，带来了催生的作用。

2.1.2 从小曲的来源看其汇容百川

我们再来微观些看粤曲，在粤剧音乐中使用的小曲包括很多种不同来源的曲调，据荣鸿曾的研究指出，这些来源包括：

1. 民歌，如《马车夫之歌》是新疆民歌，用于《龙城虎将振声威》
2. 都市歌曲，如《雷鸣金鼓战笳声》，借自《叮咛》、《夜上海》及《送君》三曲的旋律，都是国语时代曲。
3. 其它地方剧种，如京剧《南梆子》，曾用于《虹桥赠珠》

4.广东音乐，即丝竹音乐如《平湖秋月》、《赛龙夺锦》及《旱天雷》均在很多粤剧及曲中出现

5.特为一部粤剧写的小曲，如《摇红烛化佛前灯》中，小曲《红烛泪》就是王粤生特为此剧而编。^[11]

从中，我们也可以略为掌握福音粤曲的背后，不是纯粹的广东音乐，而是来源甚多的再创造。

2.2 粤剧与宗教的关系

郭英德在《世俗的祭礼——中国戏曲的宗教精神》引言中指出「中国戏曲是世俗的宗教祭礼。有了宗教，并不一定会产生戏曲；但是没有宗教，戏曲是绝然不会产生的。」^[12]到底粤剧与宗教关系如何呢？

香港的粤剧与宗教亦关系密切，特别是民间信仰方面。值得注意的是粤剧艺人多拜华光帝为祖师，并将之视为行业的保护神，向之祈求趋吉避凶，演出顺利。故每逢曲历九月廿八日拜华光师傅就成了粤剧界的传统习俗。^[13]

除拜华光帝外，按演出场地分，粤剧演出可分为戏院戏和神功戏，前者的演出场地有新光戏院及各区的文娱中心，后者则是在临时搭建的戏棚，因应传统习俗需要演出。^[14]六十年代，戏院上演粤剧每下愈况，粤剧班多在戏棚演出神功戏，或为筹募慈终费演出。^[15]在八十年代，香港的粤剧演出，每年有三分二与神功戏有关。九十年代，则略为减少，约占五分之二。^[16]

神功戏是指在某些传统节日中，如神诞、打醮、庙宇开光等上演的戏曲，是为神做的功德，多在神庙前或球场临时搭成的戏棚举行，以达让神在视觉上达到观戏之便利。在香港演出的神功戏多为粤剧，去年就约有三百场。神功戏有特定的仪式，如请神、拜先人、拜戏神、破台、封台、送神等。^[17]

到底，与神功戏关系也显得密切的粤剧与粤曲，会带给福音粤曲什么影响吗？

2.3 福音粤曲的出现

2.3.1 萌芽：廿世纪九十年代

到底福音粤曲何时出现呢？笔者在本年 11 月 4 日透过搜寻器 google 检索，发现约有 **55,100** 项符合福音粤曲的查询结果。但到底它是何时出现，却没有一个明确说法，只可以说最早的记录应见于上世纪的九十年代。

福音粤曲萌芽于九十年代之说，是因为八十年代中至九十年代正是粤曲在港的复苏阶段，作为粤曲副产品的福音粤曲，理应是在此潮稍后期出现。另外在 2001 年的有关报导中，可以看到的是回顾过去十

年，本港出品的福音粤曲产品不多，约有七张作品，有最早期福音传播中心出品的四张《喜讯》，也有个别对粤曲有兴趣的信徒与基督教媒体合作出品的创作，如胡美仪、红虹及白雪红等。[18]另外，我们也可以看到提供福音粤曲献唱服务的「百代基信」，也是在 1997 年底注册成非牟利福音演艺布道团体。该团体主要透过基督教表演艺术的演绎，代办各类大小型布道演艺聚会。^[19]

2.3.2 出现福音粤曲的原因：响应中老年人的需要

在可能是第一本印刷成册的香港福音传播中心《喜讯——福音粤曲诗集（再版）第一、二合集》，其序言〈福音粤曲之源起〉一文一语道出了福音粤曲的功用——布道之需：「我们若要向中国人宣扬福音，使福音在中国国土中落地生根，中国音乐应可扮演一重要角色。」「近年，在基层布道中，出现了一些『福音粤曲』来，就是将一些富有民族性的广东音乐，填上了福音性的词句；结果他们非常受落，向老人长辈及基层传福音就这样有了新的突破！」^[20]

这从笔者在网上看的有关福音粤曲的报导一样，也是着注布道为上，常见应用于布道会，还成为福音电影如《极度智能》中的桥段，^[21]甚至连天主教亦见使用，^[22]亦见到有些教会甚至在崇拜中亦有献唱福音粤曲。归纳福音粤曲受欢迎的原因，可有说是主要是回应中老年人的需要。

如上所述，粤剧及粤曲在本港虽有兴衰期，但至今仍持续成为以广东人士居多香港人的业余兴趣。根据六年前的记录，唱粤曲甚至成了香港人在深圳消费活动的第 5 位。^[23]故福音粤曲往往在布道上有其预工松土之用，尤其是数据显示，香港长者教育程度以未受教育及小学程度占了七成时，^[24]对他们来说，相对熟悉的粤曲曲词，可能来得亲切入耳。

现为宣道会区联会传道部部员的宣道会牛头角堂周婉珍姑娘，曾在灵实医院当了三年义工。她指出「因为该院的院友大部份是中年或以上的人，粤曲对他们来说是相当有吸引力的，甚至一些原本不想来参加聚会的院友，如果知道有福音粤曲听，都会出席。我曾是三福队长，所以在唱完歌后，就会在床边布道。感谢主！那几年，有院友因而信主受洗。另一方面，在教会我也参与个人布道工作，面对长者时，我会先唱福音粤曲吸引他们，然后以此打开话匣子，效果相当理想。」于是，她亦与其它部员分享，大家都认同：随着香港人口老化，长者事工的需要愈来愈大，福音粤曲布道的发展必定相当乐观。因此，传道部今年推出福音粤曲布道事工，在四月举办了异象分享会，七至十二月将栽培核心成员。^[25]

区树洪健康中心传道人谭玉冰回忆起两次相似的经历：中心先后曾有两位热爱福音粤曲的老人家，歌词也背得「滚瓜烂熟」，但不幸患上癌病，即使有几份打印的歌词，与病魔战斗时，也支撑着虚弱的身体，一字一句，用毛笔字抄写。那一刻只有福音粤曲才可帮他们传情达意。从事老人服务多年的谭姑娘说：「年长一辈有固定文化和价值观，没有太多途径令他们接受基督的信息，除了饮饮食食外，就只有听粤曲较为接受。」^[26]

但粤剧是上了年纪才会进行的活动，将来岂不逐渐式微，是否难以成为长者佳音？陈守仁指出这是错误的观念，因为不少人到中年会忽然爱上粤剧。根据粤剧表演的数字显示，去年共有约 1570 场次演出，入座率亦颇高，情况多年来亦相若。现在有些中、小学在校内会举办粤剧兴趣班，吸引不少学生参加。近年香港政府亦投放资源推动粤剧，在演艺学院和香港八和粤剧学院开设粤剧培训证书课程，并将粤剧订为三三四学制的中六音乐课程必修科目之一。^[27]

另外，香港的新移民亦以广东省为多，接触小区人士的嘉年华会，^[28]这是因为粤曲既白话化又充满戏剧性，是广受广东一带民间欢迎的艺术，也是中国自己文化的产物，福音粤曲自然大大减退「洋鬼子」、「洋教」的色彩，中国人容易有亲切感，在面对新移民和老化问题的香港教会应有大派用场的空间。^[29]

三、从《喜讯》论福音粤曲

福音粤曲无疑对中老年人及新移民都具吸引力，但它真的是福音佳具吗？笔者主要研究福音传播中心出版的三本粤曲诗集的三十一首福音粤曲的词及调，既探讨其思想及用词，又对其曲调略作研究，以供选用福音粤曲做为布道工具者参考。

3.1 内容分析

文以载道，笔者认为诗歌亦是要载道，强调的整全及正确的内容，不然就会在唱者没有什么防备机制下，慢慢受之潜移默化，令人忧心。浸神音乐副教授陈康也强调歌词才是传递信息、真理的所在，也只有歌词的内容，有改变人思想的可能。他亦引述神学家奥古斯丁对此的体会：「若然我们对一首诗歌的感动，是来自音乐或演奏者本身而非来自歌词信息的话，我们是已经犯罪了。」^[30]

故接下来主要从神观及苦难观去审视福音粤曲的内容。笔者也发现其部份用词也与民间宗教用语关系甚近。

3.1.1 神观：三位一体

先来看神观，三位一体的教义是我们基督教信仰的核心。Erickson 指出这教义的基本要素是我们面对的是独一神，父与子都有同样的神性，圣灵也是如此。换言之，虽有三个位格，但同时维系神性的合一。「三位一体中里面某一位的功能在某一时间或次于其它的位格，但这并不意味着祂在本质上是次等的。」^[31]到底福音粤曲如何呈现此基本教义呢？

n 只强调天父的爱

在综观《喜讯》中，「神」字共出现了七十四次。「父」一字出现九次，包括「天父」及「父神」等。父神是赞颂的对象，因为祂的慈爱庇护。〈颂赞神恩〉就是一个典型代表，「翩翩歌舞赞颂父神，祸困中休怨愤，慈爱父神手庇护于掌心间」，「父神亲你，强如万种宝珍放祂眼前」。〈神爱世人〉中「神愿作你父神，永生永同行」在这里，强调的是父神完全爱的一面，却没有看到爱之外的另一面——公义。这会否令人误以为这就是神的全部呢？以致于所传的就是潘霍华所说的不用付代价、「廉价的」福音呢？这会留待下面探讨苦难观时再论。

另外，在创造观方面，〈颂赞神恩〉「全是父神，造了它兼照顾，让你声声赞叹！」这儿只强调了父神是世界的创造及护理者，显然不是三位一体的创造观，是否有误导成份？还是作者把父神不等同圣父，而是三位一体之神呢？

n以圣子为重

在三种位格中，由于福音粤曲强调的是救赎，故圣子出现的次数最多。像「基督」一词共有 39 次，「耶稣」6 次。当然这还没计算称呼「主」、「救主」的。我们也看到与基督有关的是「十架」出现 10 次，「救赎」11 次，以及「拯救」6 次。

由于福音粤曲是用于布道居多，内容强调救赎无可厚非。不过，笔者曾在某大教会实习时，长青团契每周的聚会例必会唱几首的福音粤曲，内容大多都是与基督的爱及十架的救恩有关，这对于新朋友固然有其传福音的作用，但对于大多数已信主的长者来说，无疑是有不断予以提醒之效，但会否仍止于刚入门坎的阶段，以致灵命仍是未趋成熟呢？

n圣灵与「神灵」

「圣灵是活泼的运行于信徒的生命中；祂就住在我们里面。圣灵是三一神中特别的一位，三一真神整体藉着祂在我们里面动工。」^[32]然而，在 31 首福音粤曲中，「圣灵」一词几乎是绝无踪迹，只出现在〈喜讯〉中有一句「圣灵在呼唤，罪人却轻视」，从中也略述了圣灵在人心的工作。但若只一次出现，是否对圣灵工作的「轻视」？

另有三首也略有提到圣灵的包括了〈救恩歌〉中「获赐新生，重活过，靠新灵，在这新生活，我的一生多稳妥。」此句显然也与圣灵有关，但是用「新灵」，不知长者会否联想到是「圣灵」呢？

另两处与圣灵有关的，但却可能会出现与民间信仰扯上关系的误导的，包括〈救主降生〉「神灵究竟在何方？在天边远近处，在悲哀快乐处，亦可充满在你心内！」〈创世与救恩〉「神灵充满宇宙间，将百物创成，星星鸟兽木草皆赞颂佢名」。

为什么这些唱词可能与民间信仰扯上关系呢？因为正如前面说过，戏曲是与宗教关系甚为密切，而粤曲及粤剧亦与神功戏关连甚大。陈守仁指出「神仙」、「仙境」、「鬼魅」、「妖怪」、「道士」及「法术」等宗教意象一直是地方戏曲（包括粤剧）创作的灵感泉源。^[33]所以，当撰写福音粤曲者以「神灵」代替「圣灵」，写「神灵」无远弗届，悲喜同在，更「可充满在你心内！」，无疑是表达圣灵在人心内的工作，写「神灵充满宇宙间，将百物创成」无疑是表达了三位一体神的创造观，然而，笔者怀疑的是看惯粤曲及粤剧，并熟悉其用语的长者会想到什么呢？笔者虽观剧不多，但像一些粤剧主角遭遇急难时，「神灵保佑」这些用语是立刻就会想到的。

根据《国语辞典》，「神灵」有两种意思，一是指神祇。像《汉书·卷二十五·郊祀志上》：「神灵之休，佑福兆祥。」第二是指神奇、不平凡。像《史记·卷一·五帝本纪》：「黄帝者，少典之子，

姓公孙，名曰轩辕，生而神灵，弱而能言。[1]」^[34]但第二种的意思显然亦与神祇有关。笔者在 12 月 2 日用 google 搜寻「神灵」一词时，发现亦有 1700 多万的记录，其中提到道教崇奉的神灵种类繁多，^[35]还提到埃及的狮身人面像等亦是具保护作用的神灵。^[36]由是之故，不得不令人想到若果撰写福音粤曲的曲词时，用词若是跟民间宗教的无异的话，显然会令有这些经验者有立刻的联想。这将在下文谈及用词时再予以分析。

3.1.2 从永福的信仰看苦难观的匮乏

如果速读这 31 首福音粤曲，救赎以致可以有快乐生活，可以享永福，成了主旋律。这就是福音的整全吗？

先从数字方面看吧！我们看到的是连题目在内，四个出现最多的用词是：「恩」96 次，强调上帝的恩，像〈颂赞神恩〉「谢祂施恩爱无限」。「爱」出现了 71 次，也是歌颂神的爱。像〈欢乐人生〉中「基督爱你，真心真意」。至于「乐」41 次，像〈今天乐相聚〉中「同获永生爱，享永福欢乐年年」。而「福」则有 39 次，其中以出现 15 次的「祝福」最多，而〈好消息〉中「天家福乐在人群」则一语道破了信主后的蒙福。

然而，苦难呢？〈赞歌〉中「愁闷困苦尽化烟」，或者像〈欢乐人生〉中「基督爱你，真心真意，但令你心温暖，开解你愁眉，苦困中添优美，愁共怨，都抛弃。」这些诗歌除了〈颂赞神恩〉提过「在病榻中休怨恨神」及〈祝福您〉「只要坚心依靠顺应祂，抵抗病恶缠」外，大部份作品都只是讲信主后的好处，但这对信徒真的是有灵程中成熟的帮助吗？即若是对未信主者唱的布道福音，是否只是那种「廉价」福音的推销呢？这会不会导致像中国不少农村信徒那样，把菩萨偶像拆掉了，却换上成了「基菩萨」的耶稣基督呢？

但如果我们定睛耶稣基督的十字架，以祂为榜样的话，卡森指出就不可避免有如此结论：我们同样也要以我们较微小的方式，预期如耶稣一样不公平地受苦。彼得强调这种不公平的苦难，是我们基督徒被召的事工。^[37]卡森强调把焦点放在基督的十字架，不仅使我们将信心立基于慈爱信实的神，也给我们设立一个无法超越的榜样——祂牺牲与救赎的大爱。^[38]唐佑之牧师在《苦难神学》一书绪论中开宗明义道出：「苦难是人生峻严的现实，是一种奥秘，无法解释，不能明白，无可寻究。然而这却是普遍的现象。无从避免，无法否认，无可逃脱，苦难仍是人心基本的探索，设法了解受苦的意义与目的」。^[39]

然而，福音粤曲大部份却是信主后很「八达通」的思想，强调的只有欢笑，这会否也贴近成功神学，却忘记了这世界的苦难是必然的。但我们要注意的是生活在堕落的现世，我们这班信了主的人，「无法逃避介入世界中的恶事与苦难。」^[40]

3.2 用词中的佛语？

我们可以观察到为了令用词文雅，贴近粤曲的风格，故福音粤曲中许多用词亦与佛教用语，及一些约定俗成的民间神怪故事用语扯上关系。

n前尘

如<赞歌>中「莫记前尘，尽弃浮华」，「前尘」亦为佛教用语。佛家指人世间当前虚妄的尘境。语出《楞严经·卷二》：「一切世间大小内外诸所事业，各属前尘。」^[41]

n苦海

<齐歌唱>中「齐歌唱，同庆贺，脱开苦海沈沦」，苦海是用以比喻痛苦的处境。这其实也是佛教用语，乃以比喻生死轮回的三界。《六祖大师法宝坛经·行由第一》：「汝等终日只求福田，不求出离生死苦海。」^[42]

n机缘

<救恩歌>「离罪恶接受救恩，莫叫机缘忽忽过」，而这「机缘」一词也是佛教用语，是指众生信受佛法的时机和因缘。《景德传灯录·卷四·嵩岳慧安禅师》：「让机缘不逗，辞往曹溪。」^[1]^[43]

n现身

<救主降生>中「救主经已现身下来」，这「现身」一词亦为佛教用语。指佛、菩萨以化身显现。^[44]

n众生

另外我们可以注意到的是「众生」共出现六次，<救主降生>「基督降地球上，众生一心齐共仰」，又如<共证神恩>「广赐散居四方众生，妙爱愿你心景仰」。众生是指一切有生命的动植物，而此词亦为佛教用语，乃指一切有情识作用的生物。亦即天、人、阿修罗、畜生、饿鬼、地狱六道轮回的各种生命体。大唐三藏取经诗话上：贫僧奉敕，为东土众生未有佛教，是取经也。亦作有情、有识。^[45]

n劫

至于与灾难有关的如<真神之爱>「世间多灾劫难」，劫：梵语音译劫波（kalpa）的略称。一个极为长久的时间单位。佛教以世界经历若干万年即毁灭一次，再重新开始为一劫。如：大劫、小劫、贤劫。^[46]<颂赞神恩>中「万劫之中也赞颂神」，万劫：极长的时间，永远。佛家称世界一成一毁为一劫。唐代诗人李白的<短歌行>中即有「苍穹浩茫茫，万劫太极长。」^[47]

n救苦救难

<神爱世人>亦有一句「甘心钉在十架牺牲救苦救难」，救苦救难是拯救人的痛苦与灾难，但一般与民间神灵的救助有关，如。《水浒传》第 34 回：「刘高在马上死应不得，只口里念道：救苦救难天尊！」《初刻拍案惊奇》卷八：「弟子虔诚拜祷，伏望菩萨大慈大悲救苦救难，广大灵感，使夫妻再得相见！」^[48]

n下凡

<颂赞神恩>「亲身下凡成就救恩」，用下凡一词极易想起神仙故事。^[49]例如笔者曾看过的粤剧《宝莲灯》，就是讲华山圣母下凡与人结亲，后被哥哥二郎神压于华山之下，乃发展出其子沉香要劈开华山救母的故事。

n感应

<神爱世人>中，「若有感应，自会感激救主免灾难」，感应是指人以精诚感动神明，神明自然会响应人。这里的神明当然是指民间宗教所信之神。《汉书》卷二十五·郊祀志下亦有记载：「皆有神祇感应，然后营之。」^[50]

若要做个小结的话，我想上述这些用词其实在我们日常生活中亦会应用，我们也在约定俗成，以及潜移默化间，不知不觉用了这些历史渊源流长的用词。即若在 1919 年出版的圣经和合本译本，无可避免亦出现了部份我们上述的用词，例如原文为「困境、危难、困难」及「烦恼的,竞争的妻子[1]」之意的「苦海」一词，亦见于撒迦利亚书十章 11：「耶和華必经过苦海，击打海浪，使尼罗河的深处都枯干。亚述的骄傲必致卑微；埃及的权柄必然灭没。」^[51]「众生」一词在圣经中亦见于多处：「亚当给他妻子起名叫夏娃，因为她是众生之母。」（创三 20），乔布记三十 23：「我知道要使我临到死地，到那为众生所定的阴宅。」「叶子华美，果子甚多，可作众生的食物；田野的走兽卧在荫下，天空的飞鸟宿在枝上；凡有血气的都从这树得食。」（但四 12）「叶子华美，果子甚多，可作众生的食物；田野的走兽住在其下；天空的飞鸟宿在枝上。」（但四 21）。

和合本中有这些佛语，固然是不理想的，但其版本已定，修改反而会引起诸多混乱。故亦见有其它中文译本如新译本等出现。然而，福音粤曲却是生长在有许多创作及修改空间中，故创作者实在需要注意撇清用词上与佛语及民间信仰的关系。

3.3 曲调

福音粤曲用的是粤曲的曲调。但我们要注意的是这些曲调的用途及来源。陈守仁指出八十年代的粤曲作品，特别是国内撰曲者之创作，一般采用较为特别或少用的音乐材料，如弹词及梵音等。^[52]什么是梵音呢？梵音，即佛曲。有以下意思：一、在粤剧唱段中模仿佛教或道教唱白的一种方式；二、利用佛教的曲牌，作伴奏或背景音乐，如《炉香赞》及《戒定真香》。^[53]笔者暂未在福音粤曲中找到梵音的成份，但相信这也值得创作者在选用哪一首曲调填写时，宜加以细查。

接下来的两首福音粤曲分析，亦是选择较浅而易见令人觉得有不妥当之感的曲调。

3.3.1 禅院与教堂钟声齐鸣

禅院钟声，云寒雨冷寂寥夜半景色凄清，荒山悄静，依稀隐约传来了夜半钟，钟声惊破梦更难成。是谁令我愁难罄，唉悲莫罄。情缘泡影鸳鸯梦，三生约，何堪追认。旧爱一朝断，伤心哀我负爱抱恨决心逃情。禅院萧萧叹孤影，仿似杜宇哀声泣血夜半鸣，隐沽润绝岭，菩提已伴我苦敲经，凡尘世俗那堪复听。情似烟轻我禅心修佛性，梦幻已一朝醒，情根爱根恨根怨根，春花怕赋咏。情丝爱丝愁丝怨丝，秋月怕留情。情心早化灰，禅心经洁净。为爱为情恨似病，对花对月怀前程，徒追忆花月证，情人负我。变心负约太不应，相思当初枉心倾，怨句妹妹你太薄幸。禅院钟声深宵独听，夜半有恨人已泪盈盈。

福音粤曲〈教堂钟声〉采用的就是〈禅院钟声〉这粤曲曲调。看了上述文字，大家都可能略为了解主角爱上了一个女子，他去外地苦读并求取功名后，回到家乡却发现自己的心上人已经和别人结婚了，于是他就出家了，剃度的当天晚上，他想起负心人的无情无义，再也难以自己，于是在寺庙里就着钟声、风声及木鱼声，唱出了自己的满腹悲苦和对负心人的谴责。^[54]

由于此首〈禅院钟声〉太深入人心，笔者记得不少电视筹款节目，明星都会选唱此曲。〈教堂钟声〉的内容无疑绝无违背信仰处，讲的是信主得救，也要虔诚，以及看圣经等。笔者猜想选用此曲者，无疑有向高难度发挑战信的勇气，特别是以「教堂」取代「禅院」，绝对是这么多首粤曲中本色化的代表作。

繁华世界，有无尽痛苦悲哭声，声声怨恨，皆因此际临绝境，悲哀泣诉，向天传情，幸蒙上帝垂怜悯兼俯听；传来救声，心中多安静，屈膝倾听，耶稣施救赎，令我心高兴，世间恩怨恨爱，惹下痛心无名，纵使酒醉会清醒，所爱亦会消失，仿似浮萍，不应再自骗！繁华内有苦境，人人要面对死症！神爱数不清，谁都可以受领。日日看圣经，默祷向主，颂恩向主，心中得洁净；耶稣救主，慈恩好施，诸天也承认；如今应深信祂，从此不需怨命！为了未来好光景，满心壮志豪情，人间虽多罪性，全能上会把万恶都肃清，基督恩深最彪炳，战胜黑暗救我命。齐声欢呼，天军也和应，别再抱憾全心要虔诚。（两次，第二次更快）

但是，一如陈康所言，把新词放到旧歌时要加倍小心，要慎防旧歌是否有特别的意思和联想。若然的话，就会大大扭曲歌词的意义，「因为聆听者的专注都会集中在曲调多于歌词。再者，一首耳熟能详的歌曲，让人减少了自由想象的空间，因为他的思想会被联想所操纵。」^[51]做为对〈禅院钟声〉较为熟悉的听众如我，虽然未曾听过〈教堂钟声〉的演唱，但相信唱时也会想到旧词，特别是这首曲的特色也在一次比一次快时，听者更无许多空间去细思内容。故选用时实在值得细思。

3.3.2 多情才是快乐人吗？

福音粤曲〈快乐人〉用的是〈哪个不多情〉曲调，一看此曲牌，即有不正经的感觉。翻查之下，应用此曲牌的两个例子果然如是。像用在《风流天子》：「鞭花拂柳露珠飞溅，知佢有意想摘纯洁白莲。我宁为玉碎心最坚，唯一之希望立刻出御园。唉冇翼我嘍飞呢，确系够惊险，皇是寻花蜂采花心易见。」而另一例《沙三少——情挑银姐》则更显而易见：

旦：芳心早已付于三少，春宵里暗比翼同渡鹊桥，甜言和蜜语将爱表。

生：情坚金石我为恋娇娆。

旦：哎呀你戒就戒轻佻。

生：我爱呀爱阿娇。

旦：郎热情相邀，

生：把佢芳心挑逗了。^[52]

毋用多说，笔者的建议仍是选用曲调时，填词者须花时间查考这些曲调的应用情况，像上述两例，笔者也是在互联网上一经搜寻找到的。当然，这些福音粤曲创作之时，相信仍是互联网未曾十分流行之时，但是笔者相信如果可以请教对粤曲甚有了解的人士，相信亦不会有错用这些带有黄色背景的曲调。

四、建言：让福音粤曲成为长者佳音！

艾利克森指出圣经清楚地说明任何年龄的人，包括年纪非常老迈者，都是完完整整的人，是神看为有价值的人。面对老人时遭轻看，年轻才值得崇拜的西方文明，他认为尊重老人的主动力极可能来自宗教价值：个人价值的衡量不只是看他能为他人什么，「神不是单因我们能为祂作什么而爱我们，却更为了祂能为我们作事，能供给我们关注而爱我们。而且因为神与老人长久以来的关系，神必然看他们为更有价值的。」^[53]在面对老人不再是「家有一宝」的香港社会，福音粤曲是否有助老人相信福音，以致可以重新肯定自己在神爱中的价值呢？到底福音粤曲如何才能成为长者佳音？

要谈这些问题之先，先来看圣乐的意思。中大音乐系教授罗炳良将圣乐的特征及定义归纳如下：

一、圣乐必须具备最优良的质量，不一定是艰深的，也许是浅易的，如果是翻译的圣乐则必须尽本身能力以求做到信、雅、达的地步，把最好的献给神。二、写成的诗歌特别只为用在教会，并无其它用途或任何副作用。其实，音乐是没有「圣」和「俗」之分，音乐之所以为圣是因为父神悦纳我们分别为圣的祭物，优特的西方音乐，东西方的民歌，古老的，近代的，有调的，无调的，都可以是圣乐。^[58]

笔者也认同圣乐无圣俗之分，也认同可以采用的音乐是古老的，近代的都可，因为早期基督信徒们聚会祈祷时，很自然地就依照古犹太教的风俗习惯，如直接选用很多礼祭上的仪式、经文、唱或诵的方法，甚至是早晚的日课经等。^[59]

马丁路德改教之初，很多礼仪及经文仍沿用天主教的方式。^[60]巴哈的 O Sacred Head 之调性，就来自当代酒馆饮者常唱的旋律。拜占庭教会唱的诗歌，就是根据十八、十九世纪的俄国诗歌演变来的，韦斯利也将世俗的音乐化为教会音乐。^[61]

基于以上之故，笔者亦认同以粤曲作为福音的载体之一。不过，笔者有以下建言：

一、在内容上，笔者认为创作者要谨记音乐只是「被造之物，不是造物者，不是救主，音乐不能救人」，圣乐的角色是「引导人敬拜三位一体的神，其目的就是要除去人心的许多营垒和障碍（赛四十 3-4），让『耶和华的荣耀显在有血气的人』身上（赛四十 5）。」^[62]故此，如何在福音粤曲中将三一真神这基本教义彰显，也实在需要创作者从圣诗中吸收经验，然后再将之本色化地变成粤曲用词。

另外，值得提出的是福音粤曲的内容要带整全的福音，就一定要宣讲背十字架是要付价的。因为信徒不想按圣经行事为人，因为他们原就不知道信仰是要付代价的。教会若期望信徒按圣经行事为人，必须清楚宣讲一个「有苦难的信仰」、「重价的恩典」。信仰乃人生大事，我们在跟随耶稣必须计算清楚代价（路十四 31-33）。^[63]

二、在用词上，笔者认为要尽量与佛语及民间宗教术语撇清关系。虽然许多用语如今我们使用时亦不清楚其源头，以致无一般用语无异时。但是若用在粤曲这与民间宗教甚有关连的载体中，极易令听者联想起固有的经验时，比较认真地「洗底」是必须的。在此，笔者也建议福音粤曲填词者可以善用由台湾教育部编订的《国语辞典》一网（<http://140.111.34.46/dict/>），因为只要输入一词，立刻可以帮忙找出其源头。当然也有漏网之鱼的，就要靠填词者的敏感度，以免所填之词予人瓜田李下之感。

三、在曲调上，笔者认同陈康所言，凡是音乐创作，没有人不借用别人的音乐，。但借用是有一定的原则的：愈能和原曲的联系愈远愈是安全可用。^[64]因为像用〈禅院钟声〉，笔者亦觉不妥，故若有原创的粤曲最佳。不过，在《喜讯》却没有一首是原创的，连〈真神之爱〉作曲杨翠喜，笔者初以为这位是现代原创作曲者，谁知一查之下原来虽有此人，但亦是曲牌，原先更有词，乃以赞颂清光绪一被迫挤身青楼杨翠喜的美貌，哀其受人摆布。^[65]由此亦可证明，若不加以查源再使用的话，可能不止于笔者闹出的笑话。

总结来说，福音粤曲虽有许多可以改善之处，但也不失为传福音的一种方法。如果多加改良的话，笔者相信对长者来说，这会是个进入福音大门的吸引点，但基于成圣之路漫漫，我们更需要在圣经话语简洁清楚地教导长者，让他们可以更能撇清与过往民间信仰包袱的关系。

参考数据

- n黄崇护监制。《喜讯——福音粤曲诗集（再版）第一、二合集》。香港：福音传播中心，欠年份。
- n黄崇护策划。《喜讯——福音粤曲第三集诗集》。香港：福音传播中心，欠年份。
- n殷振强等策划。《喜讯——福音粤曲第四集诗集》。香港：福音传播中心，欠年份。
- n艾利克森（Millard J.Erickson）着。郭俊豪、李清义译。《基督教神学.增订本.卷一》。台北：华神，2004。
- n艾利克森（Millard J.Erickson）着。郭俊豪等译。《基督教神学.增订本.卷二》。台北：华神，2003。
- n艾利克森（Millard J.Erickson）着。蔡万生译。《基督教神学.增订本.卷三》。台北：华神，2003。
- n卡森着。何醇丽译。《认识苦难的奥秘》台北：校园，2001。
- n唐佑之。《苦难神学》。香港：卓越书楼，1995。
- n罗炳良。《圣乐综论》。香港：中国神学研究院及天道联合出版，1978
- n陈康。《崇拜与圣乐——理论与实践全方位透视》。香港：基道，2005。
- n陈守仁。《香港粤剧导论》。香港。香港中文大学音乐系粤剧研究计划，1998。
- n林乐培。〈天主教圣乐演变研究〉。蔡诗亚编。《圣乐文集》。香港：香港公教真理学会，1994，页129至148。
- n余少华。〈香港的中国音乐〉。朱瑞冰编。《香港音乐发展概论》。香港：三联，1999，页261至360。
- n包澄洁。〈粤曲的曲艺化进程及其对粤剧音乐发展的影响〉。陈守仁编。《粤剧音乐的探讨》。香港：香港中文大学音乐系粤剧研究计划，2001，页181至196。
- n叶世雄。〈锣鼓声中寻岁月〉。香港电台十大中文金曲委员会主编。《香港粤语唱片收藏指南：粤剧粤曲歌坛——二十至八十年代》。香港：三联，1998，页8至9。

- n <粤歌弦韵话沧桑>。香港电台十大中文金曲委员会主编。《香港粤语唱片收藏指南：粤剧粤曲歌坛——二十至八十年代》。香港：三联，1998，页 10 至 13。
- n 许秀芳。〈陈守仁：粤剧发展业余化〉。《星岛日报》，2006 年 11 月 9 日，页 E07。
- n <植物人苏醒与神迹——谈《极度智能》>。《大公报》，2001 年 2 月 10 日，页 C08。
- n <好邻舍嘉年华会>。《am730》，2005 年 11 月 15 日，页 M29。
- n <600 学生明巡行宣扬福音>。《文汇报》，2005 年 11 月 19 日，页 A24。
- n <港人深圳消费至 Hit 十大排行榜>。《苹果日报》，1999 年 10 月 23 日，页 E03。
- n 吴献章。〈谈圣乐的威力——跨世纪之音〉。〈http://www.libe.ces.org.tw/library/action/disser_res_paper/%B8t%BC%D6%AA%BA%AB%C2%A4O_%A7d%C4m%B3%B9.pdf〉，2006 年 11 月 28 日下载。
- n <粤曲板腔曲牌举隅>。《粤曲网上汇知音网》。〈<http://www.forumspring.com/forums/viewtopic.php?t=560&view=previous&sid=e75faff5b1d63d4edf91090fe423520a&mforum=operasiu>〉，2006 年 11 月 30 日下载。
- n <香港人口推算 2004 - 2033>。《政府统计处网》。〈http://www.censtatd.gov.hk/press_release/pc_rm/press_release2/index_tc.jsp〉，2006 年 11 月 14 日下载。
- n 香港特别行政区政府统计处。《主题性住户统计调查第二十一号报告书：修读高等教育的情况，长者的社会与人口状况、健康状况及长期护理的需要》。香港：统计处，2005。网上版亦见于《政府统计处社会专题网》。〈http://www.censtatd.gov.hk/hong_kong_statistics/social_topics_studies/index_tc.jsp〉。
- n <道教简介.主要神灵>。《道教文化网》。〈http://www.daoist.org/culture/history/culture_history_003.htm〉，2006 年 12 月 2 日下载。
- n <寻求神灵庇护埃及有狮身羊面像>。《中青在线网》。〈http://tour.cyol.com/content/2006-02/23/content_1320910.htm〉，2006 年 12 月 2 日下载。
- n 《百代基信网》。〈http://www.geocities.com/era_creation/〉，2006 年 11 月 3 日下载。
- n <神灵>。《国语辞典网》。〈<http://140.111.34.46/cgi-bin/dict/GetContent.cgi?Database=dict&DocNum=123829&GraphicWord=yes&QueryString=神灵>〉，2006 年 11 月 17 日下载。
- n <前尘>。《国语辞典网》。〈<http://140.111.34.46/cgi-bin/dict/GetContent.cgi?Database=dict&DocNum=91978&GraphicWord=yes&QueryString=前尘>〉，2006 年 11 月 17 日下载。

- n < 苦海 > 。《国语辞典网》。 < <http://140.111.34.46/cgi-bin/dict/GetContent.cgi?Database=dict&DocNum=67763&GraphicWord=yes&QueryString=苦海> > , 2006 年 11 月 17 日下载。
- n < 机缘 > 。《国语辞典网》。 < <http://140.111.34.46/cgi-bin/dict/GetContent.cgi?Database=dict&DocNum=77926&GraphicWord=yes&QueryString=机缘> > , 2006 年 11 月 17 日下载。
- n < 现身 > 。《国语辞典网》。 < <http://140.111.34.46/cgi-bin/dict/GetContent.cgi?Database=dict&DocNum=99822&GraphicWord=yes&QueryString=现身> > , 2006 年 11 月 17 日下载。
- n < 众生 > 。《国语辞典网》。 < <http://140.111.34.46/cgi-bin/dict/GetContent.cgi?Database=dict&DocNum=112619&GraphicWord=yes&QueryString=众生> > , 2006 年 11 月 30 日下载。
- n < 劫 > 。《国语辞典网》。 < <http://140.111.34.46/cgi-bin/dict/GetContent.cgi?Database=dict&DocNum=80648&GraphicWord=yes&QueryString=劫> > , 2006 年 11 月 30 日下载。
- n < 万劫 > 。《国语辞典网》。 < <http://140.111.34.46/cgi-bin/dict/GetContent.cgi?Database=dict&DocNum=155654&GraphicWord=yes&QueryString=万劫> > , 2006 年 11 月 30 日下载。
- n < 救苦救难 > 。《教育部重编国语辞典修订本网》。 < <http://140.111.34.46/chengyu/mandarin/fulu/dict/cyd/4/cyd04692.htm> > , 2006 年 11 月 14 日下载。
- n < 下凡 > 。《国语辞典网》。 < <http://140.111.34.46/cgi-bin/dict/GetContent.cgi?Database=dict&DocNum=96809&GraphicWord=yes&QueryString=下凡> > , 2006 年 11 月 30 日下载。
- n < 感应 > 。《国语辞典网》。 < <http://140.111.34.46/cgi-bin/dict/GetContent.cgi?Database=dict&DocNum=59815&GraphicWord=yes&QueryString=感应> > , 2006 年 11 月 30 日下载。
- n < 苦海 > 。《中文在线圣经计划网》。 < <http://bible.fhl.net/new/s.php?N=1&k=06869> > , 2006 年 11 月 17 日下载。
- n < 梵音 > 。《香港政府教统局网》。 < <http://resources.emb.gov.hk/~chiopera/9.htm> > , 2006 年 11 月 30 日下载。
- n < 潘千芊 纤纤素手慢调弦 子喉弹唱正华年 > 。《南方都市报》(2005 年 7 月 7 日), 亦见 < <http://72.14.235.104/search?q=cache:0ho3GNHxe40J:www1.nanfangdaily.com.cn/b5/www.nanfangdaily.com.cn/southnews/tszk/nfdsb/gzzz/fxgz/200507070928.asp+%E5%85%A7%E5%AE%B9+%22%E7%A6%AA%E9%99%A2%E9%90%98%E8%81%B2%22&hl=zh-TW&gl=hk&ct=clnk&cd=156> > , 2006 年 11 月 30 日下载。

n < 华光师傅祈亚艺成功 >。《亚洲艺术节、亚洲文化部长论坛网》。 < <http://www.fsonline.com.cn/aaf/hot/200510310249.htm> > 2006年12月2日下载。

n < 圣方济堂办粤曲欣赏会庆祝金禧带动互爱精神圣方济堂粤曲班同学献唱两首福音粤曲 >。《公教报网》。 < <http://kkp.catholic.org.hk/lo/lo3031.htm#Anchor-3800> >，2006年11月14日下载。

n 贺心儒、江少贞。 < 粤曲传喜讯 锣鼓报福音 >。《时代论坛》第699期，2001年1月21日。

n 陈康。 < 音乐能否改变人心? >，《时代论坛》第918期，2005年4月1日。

n 编辑室。 < 笃笃撑！开锣啊！——我们要唱出耶稣的大慈爱 >。《宣讯》第77期，2006年5月。

n 编辑室。 < 拒绝浅薄，活出圣经——我们还相信圣经吗？（下） >。《宣讯》第60期，2004年12月。

^[4]根据香港统计处资料，65岁及以上人口的比例推算将由2003年的11.7%显著上升至2033年的27%。在此期间，比例的上升在2015年前比较慢（该年的比例为14.3%），之后，比例的上升速度将快得多。与此同时，15岁以下人口的比例将由2003年的16%逐渐下跌至推算期末的11%。年龄中位数的上升也可反映人口老化的趋势，预计年龄中位数会由2003年的38岁升至2033年的49岁。 < 香港人口推算2004—2033 >，《政府统计处网》， < http://www.censtatd.gov.hk/press_release/pc_rm/press_release2/index_tc.jsp >，2006年11月14日下载。

^[5]编辑室： < 笃笃撑！开锣啊！——我们要唱出耶稣的大慈爱 >，《宣讯》第77期（2006年5月）。

^[6]包澄洁： < 粤曲的曲艺化进程及其对粤剧音乐发展的影响 >，陈守仁编：《粤剧音乐的探讨》（香港：香港中文大学音乐系粤剧研究计划，2001），页182。

^[7]余少华： < 香港的中国音乐 >，朱瑞冰编：《香港音乐发展概论》（香港：三联，1999），页277。

^[8]叶世雄： < 锣鼓声中寻岁月 >，香港电台十大中文金曲委员会主编，《香港粤语唱片收藏指南：粤剧粤曲歌坛——二十至八十年代》（香港：三联，1998），页8。

^[9]叶世雄： < 锣鼓声中寻岁月 >，页9。共页8至9。

^[10]叶世雄： < 锣鼓声中寻岁月 >，页9。共页8至9。

^[11] < 粤歌弦韵话沧桑 >，香港电台十大中文金曲委员会主编，《香港粤语唱片收藏指南：粤剧粤曲歌坛——二十至八十年代》（香港：三联，1998），页12。

^[12] < 粤歌弦韵话沧桑 >，页12。共页10至13。

^[13]陈守仁：《香港粤剧导论》（香港：香港中文大学音乐系粤剧研究计划，1998），页13。

^[14]陈守仁：《香港粤剧导论》，页233至234。

^[12]同上，页 17。

^[13]<华光师傅祈亚艺成功>，《亚洲艺术节、亚洲文化部长论坛网》，<<http://www.fsonline.com.cn/aaf/hot/200510310249.htm>>2006 年 12 月 2 日下载。

^[14]许秀芳：<陈守仁：粤剧发展业余化>，《星岛日报》，2006 年 11 月 9 日，页 E07。

^[15]叶世雄：<锣鼓声中寻岁月>，页 9。

^[16]陈守仁：《香港粤剧导论》，页 17。

^[17]许秀芳：<陈守仁：粤剧发展业余化>。

[18]贺心儒、江少贞：<粤曲传喜讯 锣鼓报福音>，《时代论坛》第 699 期（2001 年 1 月 21 日）。

^[19]《百代基信网》，<http://www.geocities.com/era_creation/>，2006 年 11 月 3 日下载。

^[20]<福音粤曲之源起>，黄崇护监制：《喜讯——福音粤曲诗集（再版）第一、二合集》（香港：福音传播中心，欠年份），页 2。

^[21]此片是讲母亲照顾植物人儿子的故事。其中胡美仪饰演的母亲，在片中以福音粤曲传达爱心，虽遇挫折而不悔。<植物人苏醒与神迹——谈《极度智能》>，《大公报》，2001 年 2 月 10 日，页 C08。

^[22] 圣安多尼堂主办名为「耶稣出巡爱西环」的出巡活动，希望借此宣扬基督福音。又安排福音粤曲献唱，希望街坊更能接受天主教。<600 学生明巡行宣扬福音>，《文汇报》，2005 年 11 月 19 日，页 A24。另见在圣方济堂亦办粤曲欣赏会，开场及完场两首大合唱的福音粤曲「爱人如己」及「贺岁歌」，歌词都是由基督教姊妹提供的，场面热闹。<圣方济堂办粤曲欣赏会庆祝金禧带动互爱精神圣方济堂粤曲班同学献唱两首福音粤曲>，《公教报网》，<<http://kkp.catholic.org.hk/lo/lo3031.htm#Anchor-3800>>，2006 年 11 月 14 日下载。

^[23]<港人深圳消费至 Hit 十大排行榜>，《苹果日报》，1999 年 10 月 23 日，页 E03。

^[24]<按教育程度划分的长者数目>，未受教育 / 幼儿园：348400 人（35.3%）；小学 362700 人（36.8%）；中学 / 预科：208600 人（21.2%）；专上教育：66000 人（6.7%）。香港特别行政区政府统计处：《主题性住户统计调查第二十一号报告书：修读高等教育的情况，长者的社会与人口状况、健康状况及长期护理的需要》（香港：统计处，2005），页 62。网上版亦见于《政府统计处社会专题网》，<http://www.censtatd.gov.hk/hong_kong_statistics/social_topics_studies/index_tc.jsp>。

^[25]编辑室：<笃笃撑！开锣啊！——我们要唱出耶稣的大慈爱>。

^[26]贺心儒、江少贞：<粤曲传喜讯 锣鼓报福音>。

^[27]许秀芳：<陈守仁：粤剧发展业余化>。

^[28]基督教香港信义会鸿恩堂致力发展新移民工作时，就曾举办嘉年华旨在接触更多小区人士。内容除福音粤曲外，还包括醒狮表演、魔术表演、哑剧表演、中乐表演、幸运大抽奖、敬拜赞美及摊位游戏等。<好邻舍嘉年华会>，《am730》，2005 年 11 月 15 日，页 M29。

^[29]贺心儒、江少贞：〈粤曲传喜讯 锣鼓报福音〉。

^[30]陈康：〈音乐能否改变人心？〉，《时代论坛》第 918 期（2005 年 4 月 1 日）。

^[31]艾利克森（Millard J.Erickson）着，郭俊豪、李清义译：《基督教神学.增订本.卷一》（台北：华神，2004），页 510 至 512。

^[32]艾利克森（Millard J.Erickson）着，蔡万生译：《基督教神学.增订本.卷三》（台北：华神，2003），页 9 至 10。

^[33]陈守仁：《香港粤剧导论》，页 23。

^[34]〈神灵〉，《国语辞典网》，〈<http://140.111.34.46/cgi-bin/dict/GetContent.cgi?Database=dict&DocNum=123829&GraphicWord=yes&QueryString=神灵>〉，2006 年 11 月 17 日下载。

^[35]〈道教简介.主要神灵〉，《道教文化网》，〈http://www.daοist.org/culture/history/culture_history_003.htm〉，2006 年 12 月 2 日下载。

^[36]〈寻求神灵庇护埃及有狮身羊面像〉，《中青在线网》，〈http://tour.cyoul.com/content/2006-02/23/content_1320910.htm〉，2006 年 12 月 2 日下载。

^[37]卡森着，何醇丽译：《认识苦难的奥秘》（台北：校园，2001），页 198。

^[38]同上，页 199。

^[39]唐佑之：《苦难神学》（香港：卓越书楼，1995），页 7。

^[40]卡森：《认识苦难的奥秘》，页 66。

^[41]〈前尘〉，《国语辞典网》，〈<http://140.111.34.46/cgi-bin/dict/GetContent.cgi?Database=dict&DocNum=91978&GraphicWord=yes&QueryString=前尘>〉，2006 年 11 月 17 日下载。

^[42]〈苦海〉，《国语辞典网》，〈<http://140.111.34.46/cgi-bin/dict/GetContent.cgi?Database=dict&DocNum=67763&GraphicWord=yes&QueryString=苦海>〉，2006 年 11 月 17 日下载。

^[43]〈机缘〉，《国语辞典网》，〈<http://140.111.34.46/cgi-bin/dict/GetContent.cgi?Database=dict&DocNum=77926&GraphicWord=yes&QueryString=机缘>〉，2006 年 11 月 17 日下载。

^[44]〈现身〉，《国语辞典网》，〈<http://140.111.34.46/cgi-bin/dict/GetContent.cgi?Database=dict&DocNum=99822&GraphicWord=yes&QueryString=现身>〉，2006 年 11 月 17 日下载。

^[45]<众生>，《国语辞典网》，<<http://140.111.34.46/cgi-bin/dict/GetContent.cgi?Database=dict&DocNum=112619&GraphicWord=yes&QueryString=众生>>，2006年11月30日下载。

^[46]<劫>，《国语辞典网》，<<http://140.111.34.46/cgi-bin/dict/GetContent.cgi?Database=dict&DocNum=80648&GraphicWord=yes&QueryString=劫>>，2006年11月30日下载。

^[47]<万劫>，《国语辞典网》，<<http://140.111.34.46/cgi-bin/dict/GetContent.cgi?Database=dict&DocNum=155654&GraphicWord=yes&QueryString=万劫>>，2006年11月30日下载。

^[48]<救苦救难>，《教育部重编国语辞典修订本网》，<<http://140.111.34.46/chengyu/mandarin/fulu/dict/cyd/4/cyd04692.htm>>，2006年11月14日下载。

^[49]<下凡>：神仙下降尘世。如：仙女下凡。红楼梦·第一回：恰近日这神瑛侍者凡心偶炽，乘此昌明太平朝世，意欲下凡，造历幻缘。《国语辞典网》，<<http://140.111.34.46/cgi-bin/dict/GetContent.cgi?Database=dict&DocNum=96809&GraphicWord=yes&QueryString=下凡>>，2006年11月30日下载。

^[50]<感应>，《国语辞典网》，<<http://140.111.34.46/cgi-bin/dict/GetContent.cgi?Database=dict&DocNum=59815&GraphicWord=yes&QueryString=感应>>，2006年11月30日下载。

^[51]<苦海>，《中文在线圣经计划网》，<<http://bible.fhl.net/new/s.php?N=1&k=06869>>，2006年11月17日下载。

^[52]陈守仁：《香港粤剧导论》，页141。

^[53]参<梵音>，《香港政府教统局网》，<<http://resources.emb.gov.hk/~chiopera/9.htm>>，2006年11月30日下载。

^[54]<潘千芊 纤纤素手慢调弦 子喉弹唱正华年>，《南方都市报》（2005年7月7日），亦见<<http://72.14.235.104/search?q=cache:0ho3GNHxe40J:www1.nanfangdaily.com.cn/b5/www.nanfangdaily.com.cn/southnews/tszk/nfdsb/gzzz/fxgz/200507070928.asp+%E5%85%A7%E5%AE%B9+%22%E7%A6%AA%E9%99%A2%E9%90%98%E8%81%B2%22&hl=zh-TW&gl=hk&ct=clnk&cd=156>>，2006年11月30日下载。

^[55]陈康：《崇拜与圣乐——理论与实践全方位透视》（香港：基道，2005），页131。

^[56]<粤曲板腔曲牌举隅>，《粤曲网上汇知音网》，<<http://www.forumspring.com/forums/viewtopic.php?t=560&view=previous&sid=e75faff5b1d63d4edf91090fe423520a&mforum=operasiu>>，2006年11月30日下载。

^[57]艾利克森（Millard J.Erickson）着，郭俊豪等译：《基督教神学.增订本.卷二》（台北：华神，2003），页134至135。

^[58]罗炳良：《圣乐综论》（香港：中国神学研究院及天道联合出版，1978），页31。

^[59]林乐培：〈天主教圣乐演变研究〉，蔡诗亚编：《圣乐文集》（香港：香港公教真理学会，1994），页130至131。

^[60]同上，页135。

^[61]吴献章：〈谈圣乐的威力——跨世纪之音〉，〈http://www.libe.ces.org.tw/library/action/disser_res_paper/%B8t%BC%D6%AA%BA%AB%C2%A4O_%A7d%C4m%B3%B9.pdf〉，2006年11月28日下载。

^[62]同上。

^[63]编辑室：〈拒绝浅薄，活出圣经——我们还相信圣经吗？（下）〉，《宣讯》第60期（2004年12月）。

^[64]罗炳良：《圣乐综论》，页191。

^[65]〈《杨翠喜》与杨翠喜〉，《广州市政府门户网站》，〈<http://big5.gz.gov.cn:82/gate/big5/www.gz.gov.cn/vfs/content/newcontent.jsp?contentId=299307&catId=4693>〉，2006年12月4日下载。

《环球华人宣教学期刊》第八期，2007年4月。

(本文为作者之2006-2007年度学期专文。)

(编者按：原文附录福音粤曲歌词，因篇幅所限予以删去。)